

Паспорт и программа формирования компетенции

Направление 45.03.02 «Лингвистика»
Профиль «Иностранные языки в сфере экономики и финансов»

1. Паспорт компетенции

1.1. Формулировка компетенции

Выпускник, освоивший основную профессиональную образовательную программу, должен обладать компетенцией:

ОПК-3	способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения
--------------	---

1.2. Место компетенции в совокупном ожидаемом результате обучения

Компетенция относится к блоку общепрофессиональных компетенций и является обязательной для всех выпускников в соответствии с требованиями ОПОП.

1.3. Структура компетенции

Структура компетенции в терминах «знать», «уметь», «владеть»

знать

- основные теории текста;
- основные текстообразующие категории;
- особенности языковой организации текстов разных стилей;
- правила и нормы современного русского литературного языка и культуры речи;
- нормы современного русского языка; языковые средства, формирующие функционально-стилевые разновидности русского литературного языка;
- систему грамматических категорий и форм русского языка;
- функционально-стилистические особенности употребления грамматических форм и конструкций в официальной и неофициальной сферах общения;
- основные положения риторики как науки;
- особенности ораторских речей разных видов и жанров;
- приемы управления вниманием аудитории;
- этические нормы ораторского искусства;
- орфоэпические нормы современного русского языка;
- морфологические нормы современного русского языка;
- словообразовательные нормы современного русского языка;
- лексические нормы современного русского языка;
- синтаксические нормы современного русского языка;
- характерные особенности функциональных стилей русского литературного языка;
- особенности стилистики как раздела языкознания; особенности функциональной стилистики как дисциплины; понятия "литературный язык", "языковая норма", "функциональный стиль"; нелитературные разновидности языка и их характеристики; схему анализа текстов различных стилей;
- принципы классификации и основания для выделения стилей, составляющих основную стилистическую систему литературного русского языка, особенности современного русского языка; лексические, морфологические и синтаксические особенности официально-делового и научного стилей;
- основания для выделения в системе стилей современного русского языка публицистического

и разговорного стилей; различие языка и речи; лексические, морфологические и синтаксические особенности публицистического и разговорного стилей;

- основные категории, особенности и закономерности художественного стиля как системы; различные точки зрения на сущность стиля художественной литературы; основные тропы и фигуры речи современного русского языка; основные экспрессивные средства современного русского языка;
- основные понятия теории перевода: эквивалентность, адекватность, единица перевода, переводческая трансформация; типологию переводческих трансформаций (лексические, грамматические, комплексные); культурные различия в деловой коммуникации и их влияние на перевод;
- структуру и реквизиты делового письма в разных лингвокультурах; особенности перевода коммерческой, финансовой и корпоративной документации (контракты, договоры, уставы, протоколы); устойчивые формулы делового этикета, клише, аббревиатуры и сокращения, используемые в деловой документации; принципы работы с терминологическими словарями и глоссариями;
- жанровые и стилистические особенности деловой публицистики и аналитики (пресс-релизы, обзоры, отчёты, бизнес-новости, презентационные материалы); способы передачи реалий, имён собственных, названий компаний и должностей; особенности перевода экономической, финансовой лексики и терминов менеджмента и маркетинга; принципы прагматической адаптации текста и локализации корпоративных материалов; специфику перевода статистических данных, графиков и таблиц;
- виды устного перевода (последовательный, синхронный, перевод с листа, абзацно-фразовый) и их характеристики; психологические и коммуникативные аспекты устного перевода; стратегии и тактики устного перевода в условиях деловой коммуникации; речевые формулы делового этикета в ситуациях переговоров, встреч, презентаций, телефонных переговоров;
- цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компонентов переводческой ситуации;
- переводческие трансформации, правила использования компьютерных технологий;
- основной глоссарий необходимой лексики;
- цели, задачи, содержание практики, виды и формы отчетной документации, критерии выставления оценок;
- принципы сбора, отбора и обобщения информации;
- правила подготовки мультимедийной презентации по теме исследования;

уметь

- определять тип текста и его функциональные характеристики;
- использовать в речи разнообразные языковые средства в зависимости от ситуации общения;
- строить свою речь в соответствии с языковыми, коммуникативными и этическими нормами;
- корректно образовывать и употреблять грамматические формы и конструкции в соответствии с нормами русского литературного языка;
- использовать в устной и письменной монологической/диалогической речи конструкции разных типов предложений;
- производить риторический анализ своей и чужой речи;
- выстраивать план выступления соответственно его содержанию;
- составлять тексты разных жанров с учётом целей общения;
- применять аргументацию при выступлении с убеждающей речью;
- различать разговорную речь, научный, публицистический, официально-деловой стили, язык художественной литературы;
- использовать термины и понятия дисциплины, ее разделов; определять стилевую принадлежность текста в зависимости от сферы общения и формы использования; различать диалект, жаргон и просторечие как нелитературные разновидности языка;
- определять по основным характеристикам стилевую принадлежность текста; создавать небольшие тексты определенной стилевой принадлежности;
- определять основные характеристики публицистического стиля, определять основную

особенность СМИ как сферы обслуживания публицистического стиля;

- в соответствии с лексическими, морфологическими и синтаксическими особенностями стилей русского языка производить анализ различных текстов на русском языке;
- определять вид перевода и выбирать стратегию перевода в зависимости от типа делового текста; идентифицировать и анализировать переводческие трансформации на материале деловых текстов; распознавать межкультурные различия в деловой коммуникации и учитывать их при переводе;
- переводить с иностранного языка на русский и с русского на иностранный аутентичные деловые письма и документы различных жанров; передавать юридические клише и устойчивые формулы делового этикета с учётом норм языка перевода; корректно оформлять перевод делового документа в соответствии с требованиями жанра; работать с терминологическими словарями и глоссариями, создавать собственные терминологические глоссарии;
- переводить деловые статьи, пресс-релизы, аналитические отчёты и презентационные материалы с учётом их стилистических и прагматических особенностей; передавать экономические и финансовые термины, реалии и имена собственными адекватными средствами языка перевода; осуществлять прагматическую адаптацию и локализацию корпоративных и рекламных материалов;
- осуществлять последовательный и абзацно-фразовый перевод в ситуациях деловых переговоров, встреч и презентаций; выполнять перевод с листа деловых документов; переводить в режиме сопровождения делегаций и деловых визитов; точно передавать прецизионную информацию (числа, даты, имена, должности) в устной форме;
- осуществлять предпереводческий анализ текста оригинала и вырабатывать общую стратегию перевода;
- работать с источниками информации;
- использовать в работе компьютерные технологии для оформления письменного перевода;
- организовать свою деятельность для достижения целей и задач практики;
- работать с научной литературой по теме исследования;
- представлять результаты исследовательских работ;

владеть

- основными методами и приемами анализа текста;
- навыками лингвистического анализа текста;
- навыками оценки соответствия речи языковым, коммуникативным и этическим нормам;
- навыками оценки соответствия речи языковым, коммуникативным и этическим нормам; навыком выявления языковых средств, определяющих функционально-стилевую принадлежность того или иного текста;
- навыками построения устных и письменных высказываний с соблюдением грамматических норм русского литературного языка;
- приёмами публичного выступления;
- навыками построения связной речи;
- навыками выступления перед аудиторией с речами разных видов и жанров;
- навыками ведения дискуссии;
- навыками оценки соответствия речи языковым, коммуникативным и этическим нормам современного русского языка;
- навыками выявления языковых средств, определяющих функционально-стилевую принадлежность того или иного текста;
- навыками выявления и анализа стилистических приемов в текстах разных функциональных стилей; стилистической терминологией;
- навыками стилистического анализа текстов официально-делового и научного стилей;
- навыками анализа публицистического текста и разговорного высказывания;
- навыками стилистического анализа художественного текста;
- терминологическим аппаратом теории перевода и деловой коммуникации; навыками сопоставительного анализа оригинального и переводного деловых текстов;
- навыками письменного перевода деловой корреспонденции и документации в обоих

- направлениях; приёмами передачи прецизионной информации (реквизиты, даты, суммы, наименования) без искажений; навыками редактирования и взаиморецензирования переводов деловых документов; стратегиями работы с терминологией и справочными материалами при переводе документации;
- навыками комплексного перевода деловых текстов публицистического и аналитического характера; приёмами прагматической адаптации и локализации текстов; навыками работы со статистическими данными и таблицами при переводе;
 - навыками устного последовательного и абзацно-фразового перевода в деловых ситуациях; приёмами перевода с листа деловых документов; навыками оперативной памяти, переключения и вероятностного прогнозирования;
 - системой навыков предпереводческого анализа текста;
 - системой переводческих действий;
 - принципами экспертной оценки готового перевода;
 - практическим опытом работы с информационными источниками, опытом сбора, обработки данных, создания научных текстов;
 - навыками проведения научного исследования в профессиональной деятельности;
 - навыками выступления с сообщениями и докладами по теме проводимых исследований.

1.4. Планируемые уровни сформированности компетенции

№ п/п	Уровни сформированности компетенции	Основные признаки уровня
1	Пороговый (базовый) уровень (обязательный по отношению ко всем выпускникам к моменту завершения ими обучения по ООП)	Имеет общие теоретические представления о базовых понятиях функциональной стилистики и основ редактирования текста. Испытывает некоторые затруднения, сомнения при осуществлении понимания и порождения устных и письменных текстов на изучаемом иностранном языке, не в полной мере учитывая коммуникативный контекст. Слабо владеет навыками решения профессиональных задач: решает только типовые профессиональные задачи по порождению и пониманию устных и письменных текстов на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.
2	Повышенный (продвинутый) уровень (превосходит «пороговый (базовый) уровень» по одному или нескольким существенным признакам)	Имеет достаточно хорошие теоретические знания о базовых понятиях функциональной стилистики и основ редактирования текста. Может хорошо понимать и самостоятельно порождать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке, в достаточной мере учитывая ситуацию общения. Достаточно хорошо владеет навыками решения профессиональных задач: самостоятельно решает типовые и нестандартные профессиональные задачи по порождению и пониманию устных и письменных текстов на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.
3	Высокий (превосходный) уровень (превосходит пороговый уровень по всем)	Имеет глубокие теоретические знания о базовых понятиях функциональной стилистики и основ редактирования текста. Полностью понимает и проявляет полную самостоятельность и творческий

	существенным признакам, предполагает максимально возможную выраженность компетенции)	поход при порождении устных и письменных текстов на изучаемом иностранном языке, в полной мере учитывая ситуацию общения. Свободно владеет навыками решения профессиональных задач: может самостоятельно, творчески, с учетом профессионального контекста решать типовые и нестандартные профессиональные задачи по порождению и пониманию устных и письменных текстов на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.
--	--	--

2. Программа формирования компетенции

2.1. Содержание, формы и методы формирования компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Содержание образования в терминах «знать», «уметь», «владеть»	Формы и методы
1	Методы анализа текста	знать: – основные теории текста – основные текстообразующие категории – особенности языковой организации текстов разных стилей уметь: – определять тип текста и его функциональные характеристики владеть: – основными методами и приемами анализа текста – навыками лингвистического анализа текста	лабораторные работы
2	Практикум по культуре речевого общения	знать: – правила и нормы современного русского литературного языка и культуры речи – нормы современного русского языка; языковые средства, формирующие функциональностилевые разновидности русского литературного языка уметь: – использовать в речи разнообразные языковые средства в зависимости от ситуации общения – строить свою речь в соответствии с языковыми, коммуникативными и	лабораторные работы

		этическими нормами владеть: – навыками оценки соответствия речи языковым, коммуникативным и этическим нормам – навыками оценки соответствия речи языковым, коммуникативным и этическим нормам; навыком выявления языковых средств, определяющих функционально-стилевую принадлежность того или иного текста	
3	Практическая грамматика первого иностранного языка	знать: – систему грамматических категорий и форм русского языка – функционально-стилистические особенности употребления грамматических форм и конструкций в официальной и неофициальной сферах общения уметь: – корректно образовывать и употреблять грамматические формы и конструкции в соответствии с нормами русского литературного языка – использовать в устной и письменной монологической/диалогической речи конструкции разных типов предложений владеть: – навыками построения устных и письменных высказываний с соблюдением грамматических норм русского литературного языка	лабораторные работы
4	Риторика	знать: – основные положения риторики как науки – особенности ораторских речей разных видов и жанров – приемы управления вниманием аудитории – этические нормы ораторского искусства уметь: – производить риторический анализ своей и чужой речи – выстраивать план выступления	лабораторные работы

		соответственно его содержанию – составлять тексты разных жанров с учётом целей общения – применять аргументацию при выступлении с убеждающей речью владеть: – приёмами публичного выступления – навыками построения связной речи – навыками выступления перед аудиторией с речами разных видов и жанров – навыками ведения дискуссии	
5	Русский язык и культура речи	знать: – орфоэпические нормы современного русского языка – морфологические нормы современного русского языка – словообразовательные нормы современного русского языка – лексические нормы современного русского языка – синтаксические нормы современного русского языка – характерные особенности функциональных стилей русского литературного языка уметь: – использовать в речи разнообразные языковые средства в зависимости от ситуации общения – различать разговорную речь, научный, публицистический, официально-деловой стили, язык художественной литературы владеть: – навыками оценки соответствия речи языковым, коммуникативным и этическим нормам современного русского языка – навыками выявления языковых средств, определяющих функционально-стилевую принадлежность того или иного текста	лекции, лабораторные работы
6	Стилистика	знать: – особенности стилистики как раздела языкознания; – особенности функциональной стилистики как дисциплины;	лабораторные работы

		понятия "литературный язык", "языковая норма", "функциональный стиль"; нелитературные разновидности языка и их характеристики; схему анализа текстов различных стилей – принципы классификации и основания для выделения стилей, составляющихосновустилевой системы литературного русского языка, особенности современного русскогоязыка;лексические, морфологические и синтаксические особенности официально-деловогоинаучного стилей – основания для выделения в системе стилей современного русского языка публицистического и разговорного стилей; различие языка и речи; лексические, морфологические и синтаксические особенности публицистического и разговорногостилей – основные категории, особенности и закономерности художественного стилякаксистемы; различные точки зрения на сущность стиля художественной литературы; основныетропы и фигуры речи современного русского языка; основные экспрессивные средствасовременного русского языка уметь: – использовать термины и понятия дисциплины, ее разделов; определять стилевуюпринадлежность текста в зависимости о сферы общения и формы использования; различатьдиалект, жаргон и просторечие как нелитературные разновидности языка – определять по основным характеристикам стилевую принадлежность текста; создавать небольшие тексты определенной стилевой	
--	--	---	--

		принадлежности – определять основные характеристики публицистического стиля, определять основную особенность СМИ как сферы обслуживания публицистического стиля – в соответствии с лексическими, морфологическими и синтаксическими особенностями и стилей русского языка производить анализ различных текстов на русском языке владеть: – навыками выявления и анализа стилистических приемов в текстах разных функциональных стилей; стилистической терминологией – навыками стилистического анализа текстов официально-делового и научного стилей – навыками анализа публицистического текста и разговорного высказывания – навыками стилистического анализа художественного текста	
7	Теория и практика перевода в сфере деловой коммуникации	знать: – основные понятия теории перевода: эквивалентность, адекватность, единица перевода, переводческая трансформация; типологию переводческих трансформаций (лексические, грамматические, комплексные); культурные различия в деловой коммуникации и их влияние на перевод – структуру и реквизиты делового письма в разных лингвокультурах; особенности перевода коммерческой, финансовой и корпоративной документации (контракты, договоры, уставы, протоколы); устойчивые формулы делового этикета, клише, аббревиатуры и сокращения, используемые в деловой документации; – принципы работы с терминологическими словарями и глоссариями – жанровые и стилистические	лабораторные работы, экзамен

		особенности деловой публицистики и аналитики (пресс-релизы, обзоры, отчёты, бизнес-новости, презентационные материалы); способы передачи реалий, имён собственных, названий компаний и должностей; особенности перевода экономической, финансовой лексики и терминов менеджмента и маркетинга; принципы прагматической адаптации текста и локализации корпоративных материалов; специфику перевода статистических данных, графиков и таблиц – виды устного перевода (последовательный, синхронный, перевод с листа, абзацно-фразовый) и их характеристики; психологические и коммуникативные аспекты устного перевода; стратегии и тактики устного перевода в условиях деловой коммуникации; речевые формулы делового этикета в ситуациях переговоров, встреч, презентаций, телефонных переговоров уметь: – определять вид перевода и выбирать стратегию перевода в зависимости от типа делового текста; идентифицировать и анализировать переводческие трансформации на материале деловых текстов; распознавать межкультурные различия в деловой коммуникации и учитывать их при переводе – переводить с иностранного языка на русский и с русского на иностранный аутентичные деловые письма и документы различных жанров; передавать юридические клише и устойчивые формулы делового этикета с учётом норм языка перевода; корректно оформлять перевод делового документа в соответствии с требованиями жанра; работать с	
--	--	---	--

		терминологическими словарями и глоссариями, создавать собственные терминологические глоссарии – переводить деловые статьи, пресс-релизы, аналитические отчёты и презентационные материалы с учётом их стилистических и прагматических особенностей; передавать экономические и финансовые термины, реалии и имена собственные адекватными средствами языка перевода; осуществлять прагматическую адаптацию и локализацию корпоративных и рекламных материалов – осуществлять последовательный и абзацно-фразовый перевод в ситуациях деловых переговоров, встреч и презентаций; выполнять перевод с листа деловых документов; переводить в режиме сопровождения делегаций и деловых визитов; точно передавать прецизионную информацию (числа, даты, имена, должности) в устной форме владеть: – терминологическим аппаратом теории перевода и деловой коммуникации; навыками сопоставительного анализа оригинального и переводного деловых текстов – навыками письменного перевода деловой корреспонденции и документации в обоих направлениях; приёмами передачи прецизионной информации (реквизиты, даты, суммы, наименования) без искажений; навыками редактирования и взаиморецензирования переводов деловых документов; стратегиями работы с терминологией и справочными материалами при переводе документации	
--	--	---	--

		– навыками комплексного перевода деловых текстов публицистического и аналитического характера; - приёмами прагматической адаптации и локализации текстов; - навыками работы со статистическими данными и таблицами при переводе – навыками устного последовательного и абзацно-фразового перевода в деловых ситуациях; - приёмами перевода с листа деловых документов; - навыками оперативной памяти, переключения и вероятностного прогнозирования	
8	Производственная (переводческая) практика	знать: – цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компонентов переводческой ситуации – переводческие трансформации, правила использования компьютерных технологий – основной глоссарий необходимой лексики уметь: – осуществлять предпереводческий анализ текста оригинала и вырабатывать общую стратегию перевода – работать с источниками информации – использовать в работе компьютерные технологии для оформления письменного перевода владеть: – системой навыков предпереводческого анализа текста – системой переводческих действий – принципами экспертной оценки готового перевода	
9	Учебная (научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы)) практика	знать: – цели, задачи, содержание практики, виды и формы отчетной документации, критерии выставления оценок – принципы сбора, отбора и обобщения информации	

		– правила подготовки мультимедийной презентации по теме исследования - уметь: – организовать свою деятельность для достижения целей и задач практики – работать с научной литературой по теме исследования – представлять результаты исследовательских работ - владеть: – практическим опытом работы с информационными источниками, опытом сбора, обработки данных, создания научных текстов – навыками проведения научного исследования в профессиональной деятельности – навыками выступления с сообщениями и докладами по теме проводимых исследований	
--	--	---	--

2.2. Календарный график формирования компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Семестры									
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	Методы анализа текста								+		
2	Практикум по культуре речевого общения				+						
3	Практическая грамматика первого иностранного языка	+	+								
4	Риторика		+								
5	Русский язык и культура речи	+	+								
6	Стилистика								+		
7	Теория и практика перевода в сфере деловой коммуникации					+	+	+	+		
8	Производственная (переводческая) практика							+			
9	Учебная (научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы)) практика				+						

2.3. Матрица оценки сформированности компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Оценочные средства и формы оценки
1	Методы анализа текста	Выполнение лабораторных заданий. Контрольная работа. Зачет.
2	Практикум по культуре речевого общения	Выполнение заданий на лабораторных занятиях. Аттестация с оценкой.
3	Практическая грамматика первого иностранного языка	Выполнение лабораторных заданий. Тесты. Зачет. Аттестация с оценкой.
4	Риторика	Выполнение заданий лабораторных занятий. Тест. Зачет.
5	Русский язык и культура речи	Работа на лабораторных занятиях. Конспекты лекций. Контрольная работа. Зачет.
6	Стилистика	Выполнение лабораторных работ. Словарь терминов. Контрольная работа. Зачет.
7	Теория и практика перевода в сфере деловой коммуникации	Выполнение лабораторных работ. Контрольная работа. Экзамен. Зачет.
8	Производственная (переводческая) практика	Выполнение заданий практики. Подготовка отчета. Зачет.
9	Учебная (научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы)) практика	Выполнение заданий практики. Представление результатов исследования.